Los datos culturales en los diccionarios para aprendices de español como LE/L2[1]

Antoni Nomdedeu Rull
Universitat Rovira i Virgili

1. Introducción

El objetivo de este estudio es analizar el tratamiento de los datos culturales en los principales diccionarios para aprendices de español como LE/L2 existentes. Para ello, he seleccionado frases relativas a hechos históricos (*como ser más viejo que Matusalén*), por un lado, y palabras con información cultural (como *fallas*), por el otro. El análisis crítico de los diccionarios expuesto en este estudio, del tipo del que Wiegand (1984: 15) establecía como una de las cuatro áreas básicas de la metalexicografía –Historia de la lexicografía, Teoría General de la Lexicografía, Investigación sobre el uso del diccionario y Crítica de diccionarios–, se realiza para demostrar la necesidad de introducir datos culturales en este tipo de diccionarios.

2. Análisis crítico del tratamiento de los datos culturales en los diccionarios para aprendices de español como LE/L2

Numerosos investigadores, como Maldonado (2003) o Hernández (2008), entre otros, se han referido a los aspectos mejorados y mejorables en la lexicografía pedagógica en español. Explican que hasta los primeros años noventa del siglo XX había un gran camino por recorrer en cuanto a la concepción y desarrollo de diccionarios para aprendices de ELE. En concreto, aluden a la falta de definición del usuario meta de los diccionarios[2], a su poca utilidad para la producción y, en algunos casos, para la recepción o al hecho de que muchos de ellos solían ser recortes de diccionarios generales. A partir de la última década del siglo pasado, la lexicografía pedagógica experimentó algunos avances. Desde que Hernández (1989 y 1992) diera a conocer sus estudios sobre los diccionarios que estaban en el mercado hasta entonces, los autores de diccionarios comenzaron a tomar conciencia de la importancia de elaborar diccionarios específicos para un tipo de usuarios cuyas necesidades se podían definir con cierta nitidez. Ahora bien, en pleno siglo XXI no puede afirmarse, con los diccionarios para aprendices de ELE existentes en español, que esta parcela de la lexicografía cuente hoy en día con herramientas adecuadas para los usuarios a los que van dirigidas. Los millones de aprendices de español en todo el mundo, aprendices que, por otra parte, aumentan continu-

1. Este estudio se inserta en el marco del proyecto de investigación *Diccionario de español para aprendices sinohablantes (fase primera)* (FFI2016-76417-P) del grupo LEXELE de la Universitat Rovira i Virgili.

2. En cuanto al mayor problema de los diccionarios generales para aprendices de español como LE/L2 existentes, esto es, la falta de definición nítida del usuario al que se destinan, no me referiré en este artículo por razones de espacio. Para ello, cf. Nomdedeu (2018) y Nomdedeu y Tarp (2018). Asimismo, tampoco trataré, por los mismos motivos, uno de los mayores retos de la lexicografía del español: qué cultura/-s hay que representar en el diccionario, esto es si se debe representar la cultura del español de España, la de los diferentes españoles de América y/o la cultura común a los países de habla hispana (cf. Nomdedeu 2018). Los diccionarios estudiados representan mayormente la cultura del español de España, a pesar de que en sus títulos aparecen las palabras *español* o *lengua española* y no *español de España* o *lengua española de España*.

amente en número, necesitan herramientas pedagógicas, entre ellas diccionarios, que sean capaces de dar respuesta a sus múltiples necesidades, respuestas que en muchos casos no se encuentran en las soluciones propuestas hasta hoy. Los diccionarios existentes se elaboraron con la intención de cubrir un abanico lo más amplio posible de usuarios. Sin embargo, hoy por hoy, cuanto más individualizado sea el diccionario, más apropiada será la respuesta dada al usuario potencial al que vaya dirigido.

Para muchos lexicógrafos y estudiosos, está fuera de duda que un diccionario de lengua debe contener datos culturales para aprender a usar las palabras: Stark (1999) lo plantea desde la perspectiva de los diccionarios enciclopédicos para aprendices, Welker (2008: 382) desde el punto de vista de la lexicografía pedagógica, Cablitz (2011) desde la perspectiva del conocimiento cultural en diccionarios de lenguas en peligro de extinción o Klosa (2015) desde el punto de vista de las ilustraciones en los diccionarios. Rey y Delesalle (1979: 6) se refirieron al hecho de que el objeto *diccionario* oscila entre la pedagogía de las formas y la descripción de contenidos culturales, llegando a afirmar Rey (1988: 62) años después que el programa del diccionario "desborda ampliamente la descripción lingüística. Sin confundirse de ninguna manera con el del diccionario enciclopédico, este programa debe aportar una información abundante sobre los usos y discursos sociales y sobre sus implicaciones". Por lo tanto, dado que el lenguaje está incrustado en la cultura, los datos culturales son útiles y necesarios para el aprendiz de la lengua (Zgusta 1989: 3). Hoy en día, parece claro, por tanto, que no existe razón alguna para excluir este tipo de datos de un diccionario para aprendices de español como LE/L2 en línea. Las definiciones de las palabras culturales y de las palabras en general de un idioma necesitan contener elementos de carácter enciclopédico para que el destinatario de la obra pueda comprenderlas y usarlas en contexto de uso reales. Se trata de una información ineludible del significado lingüístico de las palabras, información fundamental para la recepción y producción en español de cualquier tipo de texto, sea escrito sea oral. Sin embargo, a pesar de que existen opiniones históricamente autorizadas en la metalexicografía y en la lexicografía que reconocen la importancia de introducir datos culturales en los diccionarios, se sigue evitando en gran parte este tipo de información de los diccionarios de lengua en español.

Tradicionalmente, en la literatura sobre lexicografía pedagógica en español se ha venido recomendando el uso de los *learners' dictionaries* como LE/L2 por considerarlos herramientas que pueden favorecer, entre otras cosas, la autonomía en el aprendizaje del idioma. Los diccionarios de español de este tipo son diccionarios concebidos, en teoría, para cubrir los diversos tipos de necesidades que pueden presentar los estudiantes que se hallan en varias situaciones durante el proceso de adquisición del español. Sin embargo, las soluciones que ofrecen no cubren la mayor parte de las necesidades de los aprendices de español como LE/L2, entre otras las relativas al objeto de estudio en este artículo, los datos culturales.

En el caso del español, este tipo de diccionario se ha concebido como monolingüe. El diccionario bilingüe entre español y otras lenguas se ha solido enfocar como un diccionario para un público general, si bien se trata de un diccionario implícitamente

pedagógico. Los diccionarios que declaran con más o menos claridad que se dirigen a aprendices de español como LE/L2 son diez, todos ellos monolingües[3]. De estos diez diccionarios, hay cinco que han centrado la mayoría de estudios publicados hasta el momento, contando los dos primeros de la lista siguiente con sendas versiones digitalizadas: DIPELE, SALAMANCA, GDUEsA-SGEL, SM y ESPASA. Hay otros tres diccionarios de la editorial SGEL dirigidos por Aquilino Sánchez, elaborados también para este tipo de destinatarios, que no siempre han sido considerados por la crítica lexicográfica junto con el grupo de diccionarios anterior: GDLE-SGEL, DAUEA-SGEL y DBEA-SGEL. Por último, se documentan un diccionario para aprendices de nivel avanzado centrado en los verbos, el DAELE, y uno básico para inmigrantes que viven en situación de inmersión, BIENVENIDOS. No se halla ningún diccionario general de la lengua en línea que combine las informaciones del diccionario monolingüe de español y bilingües entre español y otras lenguas pensado para satisfacer los diferentes tipos de necesidades de los aprendices de español como LE/L2. Por lo tanto, como se observa, la oferta de diccionarios para aprendices de español como LE/L2 se presenta en formato papel o, en el mejor de los casos, en versiones digitalizadas, desaprovechando así las múltiples soluciones que pueden aportar las nuevas tecnologías a la elaboración de diccionarios.

La cuestión sobre el tratamiento de los datos culturales en los diccionarios se ha planteado frecuentemente como un problema de traducción, por lo que el tipo de diccionario en donde se ha tratado ha sido, en consecuencia, el bilingüe. Desde hace varias décadas, se ha prestado atención a los problemas a la hora de traducir palabras que conllevan diferencias culturales entre la lengua de partida y la lengua meta, pero desde el ámbito de la traducción. Nida (1945) fue el primero en abordarlos en su obra *Linguistic and Ethnology in Translation Problems*. Más adelante, se sumaron muchos autores que comenzaron a interesarse por estos elementos: Newmark (1988) se refirió a ellos con *cultural words* o Nord (1997) los denominó *términos culturales* o *culturemas*: *i.e*., palabras que identifican las nociones culturales específicas de un país o de un ámbito cultural, que no cuentan con un paralelo exacto en otras lenguas y solo tienen sentido dentro del estilo de vida de la sociedad que las usa. Casos prototípicos de culturemas serían *olé*, *siesta*, *llegar y besar el santo*, *las cuentas del Gran Capitán*, *Casanova*, *huevo de Colón* o *donjuán*. En palabras de Nord (1997: 34), a quien se le atribuye el origen de esta noción, "a cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X". Ahora bien, en este estudio no me referiré a los culturemas en un sentido literal por varios motivos: por la falta de delimitación conceptual de los *culturemas*; porque este término se aplica mayormente a los factores culturales en el ámbito de la traducción; y porque pone el énfasis en la relación que existe entre dos culturas. Por tanto, los culturemas existen cuando hay una transferencia de una cultura a otra. Al centrarnos en un diccionario monolingüe para aprendices de español como LE/L2, no pretendo reducir el problema a cuestiones terminológicas. Me referiré, en todo momento, a los *datos culturales* de las palabras del español.

3. Las referencias bibliográficas completas ese encuentan en el apartado "Referencias bibliográficas".

En cambio, la inclusión de datos culturales en los diccionarios monolingües no ha merecido el mismo grado de atención. En el diccionario monolingüe dicha información es también muy útil y pertinente para el aprendiz de lenguas extranjeras. Es cierto que mediante una traslación de significado es posible explicar dicho tipo de palabras en la lengua meta, pero no siempre tendrán el mismo sentido ni la misma relevancia cultural y social con el que cuentan en su lengua de origen. No obstante, el complemento que puede suponer la equivalencia de traducción junto con la información del diccionario monolingüe es de gran ayuda para el aprendiz de lenguas extranjeras.

Por lo que respecta al tratamiento de los datos culturales, los defensores de que el diccionario de lengua debe contener únicamente datos lingüísticos pueden argumentar que para ello existen los denominados *diccionarios lingüístico-culturales*. Me consta la existencia del proyecto *Diccionario lingüístico-cultural* dirigido por Juan de Dios Luque Durán, si bien se trata de una herramienta que pone el énfasis en su aplicación a la teoría y a la práctica de la traducción, que ha dado ya algunos frutos, tales como el *Diccionario fraseológico-cultural del árabe* de Nader Al Jallad (2012) y el *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china* de Jia Yongsheng (2013). El *Diccionario lingüístico-cultural* pretende suplir una serie de carencias existentes en la lexicografía española actual y "aspira a incluir todos los datos relevantes que se dan en una cultura y su lengua para poder establecer comparaciones científicas que permitan una comprensión de cada cultura y de cada visión del mundo" (Luque 2009: 19). Sin embargo, no me consta que exista un diccionario fraseológico-cultural de la lengua española, pero sí, en cambio, que está en proceso de elaboración. En inglés, se encuentran varios *diccionarios culturales*, como el *Oxford Guide to British and American Culture* (2001) o el *Longman Dictionary of English Language and Culture* (2003). En este estudio parto de la base de que el *diccionario de lengua* es también un *diccionario cultural*, motivo por el cual no considero que dicha distinción sea necesaria ni productiva.

La información con respecto al tratamiento de los datos culturales en las palabras que los diccionarios para aprendices de español como LE/L2 existentes exponen en sus introducciones respectivas es casi ausente. Los diccionarios DIPELE, SALAMANCA, GDUEsA-SGEL, ESPASA, GDLE-SGEL, DAUEA-SGEL, DBEA-SGEL, DAELE y BIENVENIDOS no mencionan en sus introducciones nada relativo a la información cultural en sus diccionarios. Solo el SM indica que en las notas se encuentra "Información cultural: aporta información enciclopédica sobre realidades actuales que pueden resultar útiles al estudiante de español" (p. 11), pero las diversas incursiones realizadas en el diccionario a la búsqueda de estos elementos demuestran que dicho tipo de información es escasa en dicha obra. El hecho de que nueve de los diez diccionarios estudiados no hagan referencias explícitas al tratamiento de este tipo de datos hace suponer que los datos culturales que se hallarán en la microestructura serán escasos, al menos de manera explícita, sistemática y sistematizada, como se mostrará a continuación.

Pese a que, en un sentido amplio, cada palabra y cada expresión en un diccionario y en una lengua están ligadas a la cultura (cf. Bergenholtz y Nielsen 2013: 480), para analizar la presencia de datos culturales en los diccionarios susodichos, he atendido a las

palabras que conllevan asociada una marcada información cultural. Para el objetivo de este estudio, y teniendo en cuenta que cada cultura focaliza su atención en unos temas en particular y, por lo tanto, cuenta con un vocabulario para referirse a las diferentes realidades relacionadas con estos temas, he atendido a dos clases de palabras culturales. El primer grupo está constituido por diez ejemplos de expresiones propias de la cultura religiosa española. Estas expresiones, que siguiendo a Luque (2009: 10) pueden denominarse, con más concreción, *hechos y frases históricos*, clasificadas bajo los *fraseologismos*, son las expuestas en la tabla 1:

- *Acabar como el rosario de la aurora.*
- *Colgar a alguien el sambenito.*
- *Estar como unas pascuas.*
- *Estar hecho un Cristo.*
- *Hacer algo en un santiamén.*
- *Llorar como una Magdalena.*
- *Que Dios nos coja confesados.*
- *Ser más falso que Judas.*
- *Tener más años que Matusalén.*
- *Venderse por un plato de lentejas.*

Tabla 1. Expresiones culturales de la religión en español

Para entender el sentido de estas expresiones, puede ser que los datos lingüísticos que ofrecen los diccionarios no sean suficientes para el aprendiz de español como LE/L2 y que, en consecuencia, tenga la necesidad de ampliar su conocimiento con datos alusivos al porqué de estas expresiones. El análisis realizado en los diccionarios estudiados demuestra que ninguno de ellos asume completamente el desafío que supone la introducción de datos culturales en estas expresiones. Cuando se decide introducir algún dato de tipo cultural, se hace, normalmente, en el espacio reservado a la definición, en ningún caso incluyen notas explicativas, atípicas en la tradición lexicográfica hispánica. La transmisión de información cultural y social que se produce en los ejemplos de los diccionarios para aprendices de español como LE/L2 es, por consiguiente, implícita y aparece presentada de modo asistemático. Es posible que esta ausencia se deba a que los diccionarios de lengua del español no han solido considerar los nombres propios, como algunos de los que se encuentran en las expresiones mencionadas (Pascuas, Cristo, Magdalena, Dios, Judas o Matusalén). Por ejemplo, en la frase *acabar como el rosario de la aurora*, los diccionarios que la contemplan son los que se muestran en la tabla 2:

DIPELE	(s.v. rosario) **acabar como el ~ de la aurora**, *fam*., terminar mal una reunión, generalmente por no llegar a un acuerdo: *la familia se juntó para divertirse, pero todo acabó como el ~ de la aurora*.
SALAMANCA	(s.v. acabar) **~ como el rosario de la aurora** coloquial. Acabar mal un asunto o una reunión, con desacuerdo o pelea de los participantes.
SM	(s.v. rosario) **acabar como el ~ de la aurora** ***col.*** Acabar mal o en desacuerdo: *Se pusieron a discutir, y aquello acabó como el rosario de la aurora*.

GDUEsA-SGEL	(s.v. rosario) LOC **Como el rosario de la aurora**, FIG mal o de mala manera: *El Congreso de Huelva acabó como el rosario de la aurora*.

Tabla 2. Los datos culturales de la expresión *acabar como el rosario de la aurora* en los diccionarios estudiados

Como se observa en la tabla 2, no se contemplan datos culturales algunos de la frase *acabar como el rosario de la aurora* en ninguno de los cuatro artículos lexicográficos anteriores. El dato cultural principal que da origen a la expresión es el que tiene que ver con la historia de un pueblo gaditano (parece tratarse de Espera) en donde, en el siglo XVIII durante el rosario que se rezaba antes de la salida del sol (de ahí la palabra *aurora*), las dos hermandades más importantes de Espera, la de la Vera Cruz y la de las Ánimas, estaban enemistadas. Fray Baltasar de San José, un religioso jerónimo del monasterio de Bornos, autor del Retablo de las Ánimas de la Iglesia de Santa María de Gracia de Espera, hace constar la tensión entre las dos hermandades. Según relata Manuel Garrucho en *Historia de Espera* (2007), el origen de la riña entre ambas hermandades lo originó la muerte de un vecino de Espera, miembro de las dos hermandades, en 1749. Al entierro de un hermano, tradicionalmente acudía la hermandad con su cruz, en el que ambas se disputaban cuál de ellas tenía la prioridad. Por esta razón, la tensión producida entre ambas a raíz de este fallecimiento habría estallado después en el *rosario de la aurora*.

Por otra parte, hay frases en donde la cantidad de datos culturales necesaria es mucho menor. Por ejemplo, en la expresión *tener más años que Matusalén*, hay que indicar que significa 'ser muy viejo', como así indican los diccionarios que la incluyen (tabla 3):

DAUEA-SGEL	(s.v. **Matusalén**) *s/m,sing* LOC Se usa en expresiones como **Ser más viejo que Matusalén** o **Tener más años que Matusalén**, ser alguien muy viejo.
SALAMANCA	(s.v. **Matusalén**) fr. y loc. **ser más viejo que Matusalén** coloquial; intensificador, frecuentemente peyorativo. Ser <una persona> muy vieja: *Mi profesor es más viejo que Matusalén*.
GDUEsA-SGEL	(s.v. **Matusalén**) *s/m,sing* LOC Se usa en expresiones como **Ser más viejo que Matusalén** o **Tener más años que Matusalén**, ser alguien muy viejo: *No era Matusalén y esperaba poder seguir en su puesto varios años más*.

Tabla 3. Los datos culturales de la expresión *tener más años que Matusalén* en los diccionarios estudiados

Pero también es necesario señalar que *tener más años que Matusalén* significa lo que en realidad significa porque se toma como referencia la longevidad de Matusalén (octavo patriarca anterior al diluvio universal, abuelo de Noé, el último de estos patriarcas), quien, según el Génesis, vivió 969 años.

El segundo grupo de palabras culturales analizadas está constituido por diez términos simples referentes a otros ámbitos típicos de la cultura española, conocidos,

muchos de ellos, internacionalmente, tales como los relativos a las fiestas españolas (*sanfermines*, *procesión* o *fallas*), a la alimentación (*tapa*, *gazpacho*, *sangría* o *paella*) o a regalos (*aguinaldo*), a la tradición literaria (*donjuán*) o a voces relacionadas con el ambiente lúdico (*olé*), entre otros. En todos ellos, los diccionarios analizados ofrecen más datos culturales que los mostrados en las diez expresiones del primer grupo, aunque, por lo común, se limitan a ofrecer una breve definición lingüística del término y, en el mejor de los casos, a aportar datos culturales implícitos en los ejemplos. Aquí, también, los tipos de datos no se ofrecen de manera sistemática ni sistematizada. Sirva de ejemplo la diversidad de datos culturales bajo *fallas* en los diccionarios estudiados (V. tabla 4):

DIPELE	Fiestas populares de Valencia: *las Fallas se celebran en torno al día de San José; el fuego es el protagonista de las Fallas*. En esta acepción se escribe con mayúsculas.
SALAMANCA	2 *(en plural; preferentemente con mayúscula)* **Área:** folclore Fiestas celebradas en Valencia la noche de San José, en las que se queman figuras de cartón piedra: *ir a las Fallas. Las Fallas son el diecinueve de marzo*.
SM	3 Figura o conjunto de figuras de cartón piedra que representan de forma satírica y humorística personajes o escenas generalmente de actualidad, y que se construyen para ser quemadas en las calles durante las fiestas valencianas: *Las fallas se queman la noche de la víspera de San José, patrón de Valencia*. [...] 5 Fiestas valencianas que se celebran el 19 de marzo y durante las que se queman estas figuras: *Este año he estado tres días en las fallas*.
ESPASA	3 Conjunto de figuras de madera y cartón que caricaturizan a personajes o ironizan sobre asuntos de actualidad y que se queman públicamente en la ciudad española de Valencia la noche del 19 de marzo, fiesta de San José. 4 f. pl. Periodo durante el cual se celebran estos festejos. → Suele escribirse con mayúscula: *Se conocieron en las Fallas*.
GDUEsA-SGEL	Fiestas populares de Valencia, que culminan con la quema de las fallas: *Las Fallas de Valencia y la fiesta de San Fermín en Pamplona son algunas de las fiestas más conocidas*.
DAUEA-SGEL	Fiestas populares de Valencia, que culminan con la quema de figuras de cartón piedra.

Tabla 4. Los datos culturales de la palabra *fallas* en los diccionarios estudiados

Por lo tanto, la incoherencia entre los datos ofrecidos en las expresiones clasificadas como *hechos y frases históricos* anteriores y palabras como *fallas* es palpable, lo cual no puede provocar otra cosa que confusión en el usuario al ver que tales datos culturales aparecen en unas ocasiones y no en otras sin saber por qué. SM y ESPASA son los diccionarios más explícitos. El diccionario DIPELE solo se refiere a "Fiestas populares de Valencia"; los diccionarios SALAMANCA, GDUEsA-SGEL y DAUEA-SGEL mencionan en la misma acepción que se trata de las fiestas celebradas en Valencia la noche de San José y, además, que, en ellas, se queman figuras de cartón piedra. El SM y el ESPASA separan los dos sentidos anteriores en dos acepciones. No obstante, ninguno de ellos menciona, por ejemplo, que las *fallas* también se denominan *fiestas josefinas*, o *festes de Sant Josep* (en valenciano), porque se celebran en honor de San José, patrón de los carpinteros, gremio muy extendido en Valencia cuando estas fiestas comenzaron a

celebrarse a finales del siglo XIX. Con estos últimos datos, se amplía el conocimiento lingüístico-cultural de los aprendices de español como LE/L2. No se encuentra esta palabra en los diccionarios DBEA-SGEL, DAELE y BIENVENIDOS.

Si el tema objeto de estudio se plantea, además, desde una perspectiva panhispánica, lógicamente las carencias son mayores al tratarse los diccionarios objeto de estudio de diccionarios elaborados desde la visión prevalentemente castellanocentrista del español. Expresiones como *desfile de silleteros*, usada en Medellín (Colombia), *gauchada* (o *viveza criolla*), propia de la sociedad argentina, o *ropa vieja*, de Cuba, no encuentran su lugar en los diccionarios estudiados. Solo *gauchada* aparece en el GDUEsA-SGEL y el DAUEA-SGEL, definido como 'AMER Actuación propia de un gaucho, caracterizada por su habilidad o astucia' y marcado diatópicamente.

3. Conclusiones

El tratamiento de los datos culturales en los diccionarios del español no responde a las exigencias y necesidades de los aprendices de hoy en día. La consideración en español del diccionario general monolingüe como el diccionario prototípico, por un lado, y el hecho de que haya sido un tipo de diccionario concebido, al menos desde el siglo XX, como un catálogo que debe incluir informaciones fundamentalmente lingüísticas de las palabras, por el otro, ha influido en la casi exclusión de datos culturales en los diccionarios de lengua. En palabras de Aquilino Sánchez (2010: 107), "dictionaries have traditionally been constructed with a strong emphasis on the formal side of language, while other elements and components (e.g. the cultural information) have not been taken into consideration". La información de tipo cultural se ha venido considerando propia de las enciclopedias. Esta separación entre diccionarios de lengua y diccionarios enciclopédicos o enciclopedias es, como ha afirmado Fuertes-Olivera (2013: 1069), "ill-conceived, irrelevant and potentially confusing", entre otras razones porque se basa en los tipos de datos que incluye cada uno de estos repertorios. Sin embargo, las clasificaciones lexicográficas deberían basarse en las funciones del diccionario, en donde los usuarios y sus necesidades constituyen el foco principal de atención, lo propio de la lexicografía orientada al usuario.

Referencias Bibliográficas

[BIENVENIDOS] LORENZO MARTÍN, I. (2011): *Bienvenidos. El primer diccionario de español*. Barcelona: Octaedro.

[DAELE] BATTATER ARIAS, P. y J. DECESARIS (en línea): *Diccionario de Aprendizaje de Español como Lengua Extranjera*. http://www.iula.upf.edu/rec/daele/. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

[DAUEA-SGEL] SÁNCHEZ, A. (dir.) (2003): *Diccionario abreviado de uso del español actual*. Madrid: SGEL.

[DBEA-SGEL] SÁNCHEZ, A. (dir.) (2004): *Diccionario de bolsillo del español actual*. Madrid: SGEL.

[DIPELE] ALVAR EZQUERRA, M. (dir.) (1995): *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*. Barcelona: Bibliograf y Universidad de Alcalá de Henares. / Alvar Ezquerra, M. dir. 2000. *Diccionario para la enseñanza de la lengua española. Español para extranjeros*. Alcalá de Henares: VOX, Universidad de Alcalá de Henares / Spes Editorial. Versión digitalizada en http://www.diccionarios.com/

[ESPASA] VILLAR, C. (coord.) (2002): *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español*. Madrid: Espasa-Calpe.

[GDLE-SGEL] SÁNCHEZ, A. (dir.) (1995): *Gran Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: SGEL.

[GDUEsA-SGEL] SÁNCHEZ, A. (dir.) (2001): *Gran diccionario de uso del español actual*. Madrid: SGEL.

[SALAMANCA] GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (dir.) (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid: Santillana / Universidad de Salamanca. Versión digitalizada en http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/

[SM] MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.) (2002): *Diccionario de español para extranjeros*. Madrid: Editorial SM.

BERGENHOLTZ, H. y S. NIELSEN (2013): "The treatment of culture-bound items in dictionaries", en Rufus H. Gouws, Ulrich Heid, Wolfgang Schweickard and Herbert Ernst Wiegand (eds.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*. Berlin / Boston: Walter De Gruyter, 469-481.

CABLITZ, G. H. (2011): "Documenting Cultural Knowledge in Dictionaries of Endangered Languages", *International Journal of Lexicography* 24 (4): 446-462.

FUERTES-OLIVERA, P. A. (2013): "Electronic encyclopedias", en Rufus H. Gouws, Ulrich Heid, Wolfgang Schweickard and Herbert Ernst Wiegand (eds.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*. Berlin / Boston: Walter De Gruyter, 1069-1081.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, H. (1989): *Los diccionarios de orientación escolar*, Tubinga, Max Niemeyer.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, H. (1992): "Los diccionarios de uso del último decenio (1980-1990): estudio crítico", en *EURALEX'90 Proceedings. Actas del V Congreso Internacional, Benalmádena (Málaga), 28 agosto-1 septiembre 1990*, Barcelona, Bibliograf: 473-481.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, H. (2008): "Retos de la lexicografía didáctica española", en Dolores Azorín Fernández (dir.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas de mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Alicante: Universidad de Alicante (Taller digital)-Fundación Biblioteca virtual Miguel de Cervantes, 22-32.

KLOSA, A. (2015): "Illustrations in Dictionaries; Encyclopaedic and Cultural Information in Dictionaries", en Philip Durkin (ed.). *The Oxford Handbook of Lexicography*: 515-531.

LUQUE NADAL, L. (2009): "Los diccionarios lingüístico-culturales y el estudio de los fraseologismos", *Boletín Hispánico Helvético*, 11: 5-23.

MALDONADO GONZÁLEZ, C. (2003): "La lexicografía didáctica monolingüe en español", en Martín Zorraquino, M.ª Antonia y Aliaga Jiménez, José Luis (eds.) (2003), *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas*, Zaragoza: Sansueña Industrias Gráficas, 129-150.

NEWMARK, P. (1988): *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

NOMDEDEU RULL, A. (2018): "El desafío del tratamiento de los datos culturales en un diccionario en línea para aprendices de español como LE/L2", *Revista de Filología de la*

Universidad de La Laguna, 36, 272-306. ISSN: 0212-4130 https://revistas.webs.ull.es/index.php/filologia/issue/view/17/Número%20completo%2036%20%282018%29

NOMDEDEU RULL, A. y S. TARP (2018): "Hacia un modelo de diccionario en línea para aprendices de español como LE/L2", *Journal of Spanish Language Teaching*, 5 (1). ISSN: 2324-7800. https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/23247797.2018.1459279

NORD, C. (1997): *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester, St. Jerome.

REY, A. (1988): *Enciclopedias y diccionarios*, México, Fondo de Cultura Económica.

REY, A. y S. DELESALLE (1979): "Problèmes et conflits lexicographiques", en *Langue française*, n°43. Dictionnaire, sémantique et culture, sous la direction de Simone Delesalle et Alain Rey: 4-26.

SÁNCHEZ, A. (2010): "The Treatment of Cultural and / or Encyclopaedic Items in Specialised Dictionaries for Learners", en Pedro A. Fuertes-Olivera (ed.), *Specialised Dictionaries for Learners*, Tübingen: Berlin/New York: Walter de Gruyter, 107-129.

STARK, M. (1999): *Encyclopedic Learners' Dictionaries. A Study of their Design Features from the User Perspective*. Max Niemeyer Verlag.

WELKER, H. A. (2008): *Panorama Geral da Lexicografia Pedagógica,* Brasília: Thesaurus Editora.

WIEGAND, H. E. (1984): "On the Structure and Contents of a General Theory of Lexicography", en R.R.K. Hartmann (ed.), *LEXeter '83 Proceedings*, Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 September 1983, Lexicographica Series Maior 1. Tübingen: Niemeyer, 13-30.

ZGUSTA, L. (1989): "Idle Thoughts of an Idle Fellow; or, Vaticinations on the Learners' Dictionary", en M. L. Tickoo (ed.), *Learner's Dictionaries: The State of the Art*, Singapore: SEAMO Regional Language Centre, 1-9.